

# Ban wedy i dynny aſt

yngair aſſā o hen gysreith Howel da, bap Cadell Bren  
hin Kymbr̄, yng hysch chwechant mſyne dr. aeth heibio  
With yr hwn ban y gellir deall bot yr offeiriait p  
pryd hynny yn priodi gwragedr yn lich-  
With ac yn kytal ac wynt  
in gysreith  
sa wñ.

A CERTAINE CASE EXTRACTE  
out of the auncient Law of Hoel Da, kyng of Wales  
in the yere of oure Lord, nyne hundred and fourtie  
passed: whereby it maye gathered that þis  
þes had lawfully maried wyues  
at that tyme.

17

I. Cor. viii.

It is better to mary, than to burne.

S. Ambroſie.

The consent of the wþl, is thys burning.

the author of Llantathun,



Heb ladd bod yn i'r ydd er oed hyd heddiw with gysreich  
ddeo / ac weithie with an wadasl gysreich y Pap / a bod  
thydd ac yn gysreichlaeth yr o'r hon with gysreich y  
Brenhyn / Llyfrau heued Tepl o Cristreich ho'wel da:  
Withy: hwn y gessic dyall bod y: offeireit y: amser hynt  
nwy'n priodi gwraiged: / ac nad oed: wasfeddedic with  
y dy'weddedig gysreich / yr hon oed: wedy i chonf y: mio  
ae d i'rin yn gymiadu y: yn deodol ac yn di'dei / trwy  
gutu'r y escop oed: yr amser hynny yn Ruine-

in: megis y ferch weled yn eglwach

With darklein y tepl o

isot.



Yma syu y: kysreich a Wnach Hy'wel da yn y  
ty gwyn at das: / syn bot heuit petheu erill yli  
da'w o gysreichi eu ca a Wnaych doethion / a uet hynna-  
ch yn no hynny a g'wed y hynny.

A hyn a Wnaych ydyt yn erbyn kysreich Hy'wel / Ky-  
sreich hy'wel a delear i chredu. A chyt del yno o Wys Hy'-  
wel / chwe'gwer doethas o Gymry: / o bob fym dyl yng  
kymry o sefydlyn / a saith ugeint bacloc o Esgy: / ac ai-  
chesyd / ac athraon da / ac Abadau. O'r doethion hyn-  
ny oll / kymryt a Wnaych ydyt y deuddeg doethas ar neuil  
tu y Wneuthur y Kysreich. Ac un ysclohayl huolias o  
Gymrys oll y psciuuny y kysreich. Ac ed:yich i ac g'w-  
neuthur yn erbyn kysreich ecclias na chistrach yr am-  
erau'dyr. Allymnia hen Wen y gwyn y hynny oll / i. yd am-  
gen.

Morganach enas

Kysreich y Pap.

Gweir Pap Rus a Wn.

Gronwy Pap Moridic,

Retwyd enas.

A notable extracte out of the Lawe.

I oddic etat.

E Wyberi hen o is fennien.

G Wnert h llwyteu vap. M edwan aif ferist.

Gwyn vaer / y g wi oed bethena we ar sann tathwn  
byoed y sy y gwnaythp wyt y kyfcreith yndawd.

Gwgan dyuet.

A Blewgwaret archdiaconus Llandaff a oed yr yscor  
heyc / a doctor yn kyfcreith Siuis / ac yn kyfcreith ecclais.

A gwedy daruot gwyneth y kyfcreith oll yn gwyls.

Efaeth hywel a theynet o Giniyf gyt ac es a Llbert  
escop Mynydd: a Mordef escop Bangor / a Lhebur es-  
cop saint Assaph / a Blewgwaret archdiacon Llan-  
daff at Anastasius Pap hyt yn Ruuein / y darllen y Gy-  
fcreith: Ac y edrych a oed dim yn erbyn kyfcreith Deo o ho-  
nai hi. Ac am nad oed dim yn gwith wyneb i di / hi a de-  
isling wyt / ac i gelwyd yn kyfcreith ho wel da hi.

Det Christ pna ydoed. iv. L. mlyned a. viii. Asyma y  
gwensi a wnaeth Blewgwaret pna yn destiosaech.

Explicit editus legibus Liber bene finitus:

M uen regi scriptit languidus et quoque fuit.

Hoeli turbe doctor, tun clegis in urbe.

Bornardo cano, tunce iudice quotidiano

Rex dabant ad partem decimam, nam sumpscerat artem.

¶ Ac yehydic yn os hymny y darlleix yn yr un-  
thyd g. fcreith val  
hymn.

¶ Tri meip en dri broder yn tam hndat ni dyleant fe-  
stran o trefeu tat can eu braut yn tam hndat. Un o na-  
dunt yd map llwyn a pherth; a gwedi cassael y map

63

Gwynnws / kemeyl y Wraic honno o rodr fenedys: Hy dy  
sy hwynnws feuran sic ar map a gaffat syn nog es yn  
llw, n ac ymperth.

Eis yd symret g Breic o escolhayc o rod fenedys / ac  
odenya semrut vr deu effeyryadaeth; ac es yn efficiat/  
caffael map: Hy dylly p map a gaffat syn yr urdeus/  
feuran sic a map a gaffat wedy yr urdeu. Trydid  
yw mut / can ny dylly sic ony attepo dro.

staw: ac ny roddit gwlad

y but.

**The Englysh of the aboue wrytten Brytythe  
or Walche as we nowe  
call it.**

Bessdes that it was thought honeste, laudable,  
and lawfull by the law of God, and sometyme by the  
inconstant and vnstedfast lawe of the Pope: and now  
established by the kynges lawe also. Here is yet an o-  
ther text (worthy to be noted for the antiquite) of the  
ancient lawe of Hoel da, than kyng of Wales, by the  
whych ye maye easely gather that priests at that time  
had married wyues, neither was it prohibited or for-  
bidden by the lawe: whyche lawe was accepted, con-  
firmed, & auctorized by the bishop of Rome than, as  
ye may more evidently perceyue by readyng of  
the texte vnder wrytten.



Hys is the boke of the law whiche \* Hoel da made at Tuy gwyn ar daf: who dyd abrogat, repeale, and disanull all the lawes that were made before hym, and stablished thys Lawe in all hys dominions.

A. iii.

And

\* Thys was the eighteenth uncester frō kinge Edward the spere.

A notable extract out of the lawe

And though since and before there were diverse lawes and statutes constituted and ordained, yet the lawe of Hoel da ought rather to be preferred. for at the parlamente holden of the saime Hoel at the sayde place, there were vi. of the moste prudent and wysest men of the laye fee of euery Commote in wales. And of the cleargye to the nombre of an. xii. Byshoppes archebishops, greate doctours and Abbots. And of all thys nombre. xii. of the best learned and moste prudent were selected & chosen, þ after consultation had they might make the lawe. And the most notable learned man in all the contrie was commaunded to endite this lawe, and to for se and diligently marke that no sentence or claufe therof should be repngnant or contrary to the ecclesiasticall or ciuill lawe.

And these be the names of the lawe  
makers.

Morgenew the judge

Kyfnerth hys sonne

Gweir bap Rufaun.

Gronoy bap Moridic.

Ketwyd the judge.

Idic the judge.

Gwybery the olde, of lowe Kenyn.

Gurthnerth Lhoyt hys sonne.

Gwyn Waer, he that was owner of Llantathum and of the house where they latehan in parliament.

Goganne Divet.

Bledrus bap Bleydud.

And Wleguar et Doctor of both the lawes, a arch Deacon of Llandaphe was appointed to be pregnostacie, and immediatly after that the lawe was fullye made

of kinge Hoel da.

made and perfelcted, Hoel thā brynging w<sup>t</sup> him a roys  
al rewaude oute of Wales and beyng accompanied  
wyth Lambette byshop of saynt Dauiis, Mordene  
byshop of Bangor, and Chebure bishop of S<sup>t</sup> Illaph:  
and Bleyguaret archdeaken of Landaph: toke hys  
corney to Rome to haue che said lawe percused and ex-  
amined by Anastasius thā bishop there. At whiche thing  
advisedly done, and euer ye parte thereof founde to be  
consonant and agreeable wyth god's law, was ratiſ-  
ed, confirmed, and published by the bishop, and called  
the law of Hoel da. And thys was done in the yere of  
our Lord. ixe. xlvi. In wynes wherof, hece be olde  
verses which were made at that tyme.

Explicit editus legibus liber bene finitus:  
Quem regi scripsit languidus et quoque fuit.  
Hoeli turbe doctor, tunc legis in arte.  
Gornaldo cano, tunc iudice quotidiano  
Rex dabant ad partem dextram, nam sumperat actum.

And it foloweth a litle after in the text of the said law  
where cettayne cases are resolued by these  
wordes.

There be thre sondry cases, where the brother (the  
father beyng renaunc in Gauel kynd) shal not be per-  
ceuer wyth his brother of one venter and one father.  
The first is, whā a man hath issue two sonnes by one  
wyfe, one before the espousels solemnised, and the o-  
ther after. He that is borne before the espousels, shall  
not be partenet wyth him that is borne after. The se-  
conde is, whan a Clarke beyng married hathe issue a  
sonne, and after that he receyuethe the ordre of prieste-  
hode, hath issue an other sonne: the sonne that is bego-  
ten after the orders ought not to part lands with his  
brother that was begotten before the orders.

The

## A notable extract out of the lawe

The thyrde is whan a man hath issue two somes,  
wherof the one is mute or dombe: He that is mute  
shall haue no parte of the land wyth hys brother. soz  
that he is not a man personable in the lawe to enioye  
lande, accordyng to the olde saide lawe.

詩經卷之三

¶ Imprinted at London by Robert  
Crowley, dwelling in Elie tenementes  
in Holburne. The yere of  
our Lord. M.D.L.



**C**um privilegio ad imprimendū  
solum.

三

